

VS05 - Text of PD5 in Laertius vs VS05 in Vat.gr.1950

Post by "Don" of July 4, 2023 at 7:18 PM

The text in Diogenes Laertius for PD5 is slightly different than the text of VS5. Often, VS5 is simply referenced as PD5 ... but while the text is VERY similar, it is not identical.

PD5 Diogenes Laertius text: Οὐκ ἔστιν ἡδέως ζῆν ἄνευ τοῦ φρονίμως καὶ καλῶς καὶ δικαίως, <οὐδὲ φρονίμως καὶ καλῶς καὶ δικαίως> ἄνευ τοῦ ἡδέως. ὅτω δὲ τοῦτο μὴ ὑπάρχει ἐξ οὗ ζῆν φρονίμως, καὶ καλῶς καὶ δικαίως ὑπάρχει, οὐκ ἔστι τοῦτον ἡδέως ζῆν.

It is impossible to live a pleasant life without living wisely and well and justly, and it is impossible to live wisely and well and justly without living pleasantly. Whenever any one of these is lacking, when, for instance, the man is not able to live wisely, though he lives well and justly, it is impossible for him to live a pleasant life. (Hicks)

VS5 text: Οὐκ ἔστιν ἡδέως ζῆν ἄνευ τοῦ φρονίμως καὶ καλῶς καὶ δικαίως, ὅπου δὲ τοῦτο μὴ ὑπάρχει, οὐκ ἔστιν ἡδέως ζῆν.

It is impossible to live a pleasant life without living wisely and well and justly, and so where these do not exist, it is impossible to live a pleasant life. (Vat.gr.1950 manuscript, with translation repurposing Hicks with the exception of ὅπου "where" vs ὅτω "whenever".)

(NOTE: This should really also be posted to the VS5 thread but that section is locked... Cassius?)